

**ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI  
RESPON TINDAK TUTUR *MENOLAK* DALAM NOVEL *PERCY  
JACKSON AND THE OLYMPIANS* SERI 3-5  
(Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)**

**TESIS**

**Disusun untuk Memenuhi Persyaratan Mencapai Derajat Magister**

**Program Studi Ilmu Linguistik  
Minat Utama Linguistik Penerjemahan**



**Oleh**

**MA'RUF RIFANDA**

**NIM S131608007**

**MAGISTER LINGUISTIK MINAT PENERJEMAHAN  
PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2020**

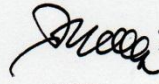
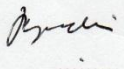
ANALISIS TERJEMAHAN PADA KALIMAT YANG MENAKOMODASI  
RESPON DARI TINDAK TUTUR *MENOLAK* PADA NOVEL *PERCY  
JACKSON AND THE OLYMPIANS* SERI 3-5

TESIS

Oleh

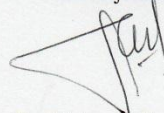
MA'RUF RIFANDA

S131608007

Komisi Pembimbing	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Pembimbing I	Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed, M.A, Ph.D. NIP. 196303281992011001		27-01-20 .....
Pembimbing II	Prof. Dr. Djatnika, M.A. NIP. 196707261993021001		24-01-20 .....

Telah dinyatakan memenuhi syarat  
pada tanggal 27 Januari .....2020

Kepala Program Studi S2 Ilmu Linguistik  
Pascasarjana UNS



Dr. FX. Sawardi, M.Hum  
NIP. 196105261990031003

**ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENAKOMODASI  
RESPON TINDAK TUTUR *MENOLAK* PADA NOVEL *PERCY JACKSON  
AND THE OLYMPIANS* SERI 3-5**



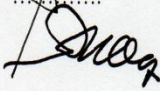
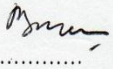
TESIS

Oleh

MA'RUF RIFANDA

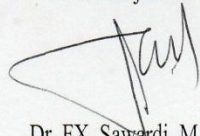
S131608007

TIM PENGUJI

Jabatan	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Ketua	Dr. F.X. Sawardi, M.Hum NIP 196105261990031003		24-01-20
Sekretaris	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph. D. NIP 196708301993021001		24-01-20
Anggota	Prof. Drs. M. R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. NIP 196303281992011001		27-01-20
	Prof. Dr. Djatmika, M.A. NIP 196707261993021001		24-01-20

Telah dipertahankan di depan penguji  
pada sidang Ujian Tesis  
dan dinyatakan memenuhi syarat  
pada tanggal 22 Januari 2020

Direktur Pascasarjana  
Universitas Sebelas Maret  
  
Prof. Sutarno, M.Sc., Ph.D.  
NIP. 196008091986121001

Kepala Program Studi S2 Ilmu Linguistik  
Pascasarjana UNS  
  
Dr. FX. Sawardi, M.Hum.  
NIP. 19610526199031003



## PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI

Saya menyatakan dengan sebenar-benarnya bahwa:

1. Tesis yang berjudul: “ANALISIS TERJEMAHAN KALIMAT YANG MENGAKOMODASI RESPON DARI TINDAK TUTUR *MENOLAK* DALAM NOVEL *PERCY JACKSON AND THE OLYMPIANS* SERI 3-5” ini adalah karya penelitian saya sendiri dan tidak terdapat karya ilmiah yang pernah diajukan oleh orang lain untuk memperoleh gelar akademik serta tidak terdapat karya yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang tertulis dengan acuan yang disebutkan sumbernya, baik dalam naskah karangan dan daftar pustaka. Apabila ternyata di dalam naskah tesis ini dapat dibuktikan terdapat unsur-unsur plagiasi, maka saya bersedia menerima sanksi, baik Tesis beserta gelar magister saya dibatalkan serta diproses sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.
2. Publikasi sebagian atau keseluruhan isi Tesis pada jurnal atau forum ilmiah harus menyertakan tim promotor sebagai *author* dan PPs UNS sebagai institusinya. Apabila saya melakukan pelanggaran dari ketentuan publikasi ini, maka saya bersedia mendapatkan sanksi akademik yang berlaku.

Surakarta, 24 Januari 2020

Yang membuat pernyataan

Ma'ruf Rifanda

## MOTTO

*“SMOOTH SEA NEVER MADE A GOOD SAILOR.”*

“LAUTAN YANG TENANG TIDAK AKAN MENGHASILKAN PELAUT YANG  
HANDAL.”

Franklin D. Roosevelt.



## PERSEMBAHAN

Tesis ini dipersembahkan untuk:

Drs. Arif Sjafi'i, M.Pd, seorang Bapak yang selalu mengajarkan pentingnya kerja keras, ketekunan, dan tanggung jawab,

Ninik Suhartatik, seorang Ibu yang selalu mengajarkan pentingnya sebuah kesabaran dan keikhlasan,

Dewi Rizki Wisudawati, seorang Kakak yang tidak pernah bisa digantikan oleh siapapun,

Faridatus Solikhah, A.Md.Kom., Muhammad Hasan, S.Pi., Muhammad Nur Rizka Ulul Albab, S.ST., dan Teddy Bagus Alfianto, A.Md.Kom., sahabat-sahabat penulis yang selalu mendukung dan percaya terhadap penulis.



## KATA PENGANTAR

Segala puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT atas rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis yang berjudul, "Analisis Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Respon Tindak Tutur Menolak pada Novel *Percy Jackson and The Olympians* Seri 3-5 (Kajian Terjemahan dengan Pendekatan Pragmatik)" ini dengan lancar. Tak lupa, penulis juga menyampaikan rasa hormat dan terima kasih untuk:

1. Rektor Universitas Sebelas Maret Surakarta; Prof. Dr. Jamal Wiwoho, S.H, M.Hum.
2. Prof. Drs. Sutarno, M.Sc., Ph.D., selaku Direktur Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta.
3. Dr. F.X. Sawardi, M. Hum, selaku Kepala Program Studi S2 Linguistik Universitas Sebelas Maret Surakarta.
4. Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., selaku Pembimbing I yang telah mengarahkan, membimbing, dan memotivasi penulis demi terselesaikannya tesis ini.
5. Prof. Dr. Djatmika, M.A., selaku Pembimbing II, yang dengan sabar, penuh ketulusan, keikhlasan dan pengorbanan waktunya selama membimbing penulis.
6. Mas Alfian Yoga Nugraha dan Mas Sumardiono, yang telah meluangkan waktunya sebagai informan penelitian / *rater*.
7. Hani Septiana W, S.Pd selaku admin S2 linguistik yang telah memberikan bantuan teknis demi kelancaran penulisan tesis ini.
8. Kedua orang tua penulis, Ibu Ninik Suhartatik dan Bapak Drs. Arif Sjafi'i. M. Pd., yang senantiasa sabar dalam memberikan dukungan moral, spiritual dan material kepada penulis.
9. Seluruh staf pendidik dan tenaga kependidikan Program Studi S2 Linguistik Universitas Sebelas Maret Surakarta.
10. Seluruh teman – teman Program Studi S2 Linguistik, khususnya Linguistik Penerjemahan 2016.1 yang selalu mendukung, memberikan doa, dan semangatnya kepada penulis selama menempuh pendidikan program magister.
11. Semua pihak yang telah memberikan dukungan dan doa yang tidak dapat penulis sebutkan satu per satu.

Penulis menyadari bahwa masih banyak terdapat kekurangan dan kelemahan dalam tesis ini. Oleh sebab itu, penulis mengharapkan masukan, saran, dan kritik yang membangun agar menjadikan tesis ini lebih baik.

Surakarta, 24 Januari 2020

Ma'ruf Rifanda





## ABSTRAK

Ma'ruf Rifanda S131608007. 2016. Analisis Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Respon Tindak Tutur *Menolak* pada Novel *Percy Jackson and The Olympians* seri 3-5 (Kajian Terjemahan dengan pendekatan Pragmatik). Pembimbing: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Dr. Djamtika, M.A. Tesis. Pascasarjana Program Magister Linguistik, Minat Utama Penerjemahan, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Penelitian ini dilakukan untuk menganalisis terjemahan kalimat yang mengakomodasi respon dari tindak tutur menolak pada novel *Percy Jackson and The Olympians* seri 3-5. Tujuan penelitian ini untuk mendeskripsikan: 1) Jenis tindak tutur yang merespon tindak tutur menolak dalam novel *Percy Jackson and The Olympians* seri 3-5, 2) Teknik penerjemahan kalimat yang merepresentasikan tindak tutur yang merespon tindak tutur menolak dalam novel *Percy Jackson and The Olympians* seri 3-5, 3) Kualitas terjemahan kalimat yang merepresentasikan tindak tutur yang merespon tindak tutur menolak dalam novel *Percy Jackson and The Olympians* seri 3-5 pada aspek keakuratan dan keberterimaan.

Penelitian ini termasuk penelitian deskriptif-kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah dokumen berupa novel dan terjemahannya serta hasil dari informan yang menilai teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan analisis dokumen dan *focus-group discussion*.

Pada penelitian ditemukan dua jenis strategi menolak yang menghasilkan 5 jenis respon dari tindak tutur menolak. Kelima jenis tindak tutur respon, antara lain: asertif, direktif, ekspresif, komisif, dan deklaratif. Selanjutnya, ada 14 teknik penerjemahan yang ditemukan yang digunakan untuk menerjemahkan kalimat yang mengakomodasi respon tindak tutur menolak. Teknik penerjemahan yang ditemukan, antara lain: padanan lazim, variasi, peminjaman murni, eksplisitasi, modulasi, implisitasi, kompensasi, adisi, amplifikasi linguistik, literal, parafrasa, generalisasi, transposisi, kreasi diskursif.

Temuan penelitian ini menunjukkan bahwa hasil terjemahan kalimat yang mengakomodasi respon dari tindak tutur menolak termasuk akurat dan memiliki keberterimaan yang tinggi. Temuan tersebut dipengaruhi oleh dominasi dari penggunaan teknik padanan lazim yang berdampak positif pada kualitas dari hasil terjemahan.

*Kata Kunci: tindak tutur menolak, respon tindak tutur, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan*

## ABSTRACT

Ma'ruf Rifanda S131608007. 2016. A Translation Qualitative Analysis of Sentences Accommodating Responses to Refusals in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5 (A Translation Study with Pragmatics Approach). Thesis. Supervisors: (1) Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D. (2) Prof. Dr. Djamitka, M.A. Linguistics Department. Graduate School. Universitas Sebelas Maret Surakarta.

This research is conducted to analyze the translation of sentences accommodating a response of refusal speech act in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5. The aims of this study are to describe: 1) speech act types of the sentences accommodating a response of refusal speech act in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5, 2) translation techniques applied in the translation of sentences accommodating a response of refusal speech act in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5, 3) translation quality of sentences accommodating a response of refusal speech act in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5.

This research belongs to descriptive-qualitative research. The sources of the data of this research are documents of words, phrases, clauses, and sentences accommodating a response of refusal speech act from the novels and their translation version as well as questionnaire results about translation techniques and translation quality given by informants. The data are collected using content analysis and Focus Group Discussion techniques.

This study found that there are two refusal strategies applied which led to 5 speech act types of the response. The speech act types which accommodate the response are assertive, directive, expressive, commissive, and declarative. In addition, there are 14 translation techniques applied for translation sentences accommodating a response of refusal speech act in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5. They are established equivalence, variation, pure borrowing, explicitation, modulation, implicitation, compensation, addition, linguistic amplification, literal, paraphrase, generalization, transposition, discursive creation.

The research findings show that the translation of sentences accommodating responses of refusals in *Percy Jackson and The Olympians* 3-5 are accurate and acceptable. They are influenced by the application of established equivalence translation technique which has positive impact on the translation quality.

*Keywords: refusing speech act, speech act response, translation techniques, translation quality*

## DAFTAR ISI

SAMPUL	
PERSETUJUAN .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
PENGESAHAN .....	i
PERNYATAAN KEASLIAN DAN PERSYARATAN PUBLIKASI.....	2
MOTTO .....	3
PERSEMBAHAN.....	4
KATA PENGANTAR .....	5
ABSTRAK.....	7
ABSTRACT.....	8
DAFTAR ISI.....	9
DAFTAR TABEL.....	12
DAFTAR GAMBAR.....	13
DAFTAR LAMPIRAN.....	14
DAFTAR PUBLIKASI.....	15
DAFTAR SINGKATAN .....	16
BAB I PENDAHULUAN.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Latar Belakang .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Rumusan Masalah.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Tujuan Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Manfaat Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Batasan Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB II KAJIAN TEORI .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Tinjauan Pustaka.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Penerjemahan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Pragmatik .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Tindak Tutur Menolak .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Kerangka Pikir .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
BAB III METODE PENELITIAN .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

A. Jenis Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Lokasi Penelitian.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
C. Sumber Data dan Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Sumber Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Data .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
D. Teknik Cuplikan ( <i>Sampling</i> ).....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
E. Teknik Pengumpulan Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Analisis Dokumen.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. <i>Focus Group Discussion</i> (FGD) .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
F. Validitas Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Triangulasi Sumber .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Triangulasi Metode .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
G. Teknik Analisis Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Analisis Domain.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Analisis Taksonomi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Analisis Komponensial .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4. Tema Budaya.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Hasil Penelitian .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Jenis-Jenis Tindak Tutur yang Merespon Tindak Tutur Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Teknik Penerjemahan dari Kalimat yang Mengakomodasi Respon dari Tindak Tutur Menolak .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3. Kualitas Terjemahan dari Kalimat yang Mengakomodasi Respon dari Tindak Tutur Menolak .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
B. Pembahasan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1. Dampak Strategi Menolak Terhadap Jenis-jenis Tindak Tutur dari Kalimat yang Mengakomodasi Respon Tindak Tutur Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2. Dampak Penggunaan Teknik Penerjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Respon Tindak Tutur Menolak terhadap Kualitas Terjemahannya	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB V PENUTUP</b> .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
A. Simpulan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

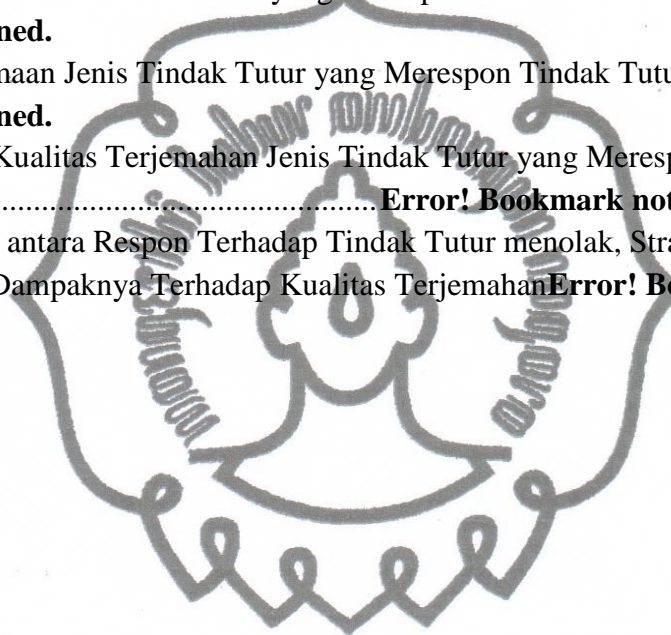
B. Saran .....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR PUSTAKA .....	Error! Bookmark not defined.
LAMPIRAN.....	Error! Bookmark not defined.





## DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Instrumen Penilaian Keakuratan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 3.2 Instrumen Penilaian Keberterimaan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 3.3 Contoh Kuesioner Penilaian Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.1 Strategi Menolak.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.2 Bentuk Tindak Tutur dari Respon Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.3 Teknik Penerjemahan dari Respon Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.4 Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Respon Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.5 Keakuratan Jenis Tindak Tutur yang Merespon Tindak Tutur Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.6 Keberterimaan Jenis Tindak Tutur yang Merespon Tindak Tutur Menolak	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.7 Rata-rata Kualitas Terjemahan Jenis Tindak Tutur yang Merespon Tindak Tutur Menolak .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Tabel 4.8 Hubungan antara Respon Terhadap Tindak Tutur menolak, Strategi Menolak, Teknik Penerjemahan, dan Dampaknya Terhadap Kualitas Terjemahan	<b>Error! Bookmark not defined.</b>



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Kerangka Pikir .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Gambar 3.1 Triangulasi Sumber .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
Gambar 3.2 Triangulasi Metode .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>



## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Data Jenis-Jenis Tindak Tutur dari Kalimat yang Mengakomodasi Respon Tindak Tutur Menolak .....**Error! Bookmark not defined.**

Lampiran 2 Rata-Rata Kualitas Terjemahan Kalimat yang Mengakomodasi Tindak Tutur Menolak .....**Error! Bookmark not defined.**

Lampiran 3 Biodata Penulis.....**Error! Bookmark not defined.**



## DAFTAR PUBLIKASI

Publikasi 1: Prosiding BASA.....**Error! Bookmark not defined.**

Publikasi 2: Artikel Jurnal IJMMU.....**Error! Bookmark not defined.**



## DAFTAR SINGKATAN

A	: Akurat
B	: Berterima
BSa	: Bahasa Sasaran
BSu	: Bahasa Sumber
DOT	: Dewi Olympia Terakhir
FGD	: <i>Focus Group Discussion</i>
FTA	: <i>Face-Threatening Act</i>
KA	: Kurang Akurat
KB	: Keberterimaan
KB	: Kurang Berterima
KD	: Kreasi Diskursif
KPT	: Kutukan Para Titan
Komp	: Kompensasi
PL	: Pertempuran Labirin
SL	: <i>Source Language</i>
ST	: <i>Source Text</i>
TA	: Tidak Akurat
TB	: Tidak Berterima
TBoTL	: <i>The Battle of the Labyrinth</i>
TC	: <i>Titan's Curse</i>
TL	: <i>Target Language</i>
TLO	: <i>The Last Olympian</i>
TT	: <i>Target Text</i>





